

## MORE SUPPORT FOR CUHK RESEARCH PROJECTS

**T**welve research projects of the University have attracted funding support from different quarters:

- **Reconstruction of Damaged Physis with 3-D Chondrocytes Pellet Culture** (SF120,000)  
*Sponsor:* AO Research Committee  
*Principal investigator:* Prof. Leung Kwok-sui (Department of Orthopaedics and Traumatology)
  - **The 2000 Survey of Drug Use Among Students** (HK\$600,000)  
*Sponsor:* Action Committee Against Narcotics  
*Principal investigators from CUHK:* Dr. Joseph Lau and Dr. K.K. Chan (Centre for Clinical Trials and Epidemiological Research), Prof. C.K. Wong (Department of Psychiatry)
  - **Hong Kong Men Who Have Sex with Men Study** (HK\$334,300)  
*Sponsor:* Council for the AIDS Trust Fund  
*Principal investigator:* Dr. Joseph Lau (Centre for Clinical Trials and Epidemiological Research)
- From the Germany/Hong Kong Joint Research Scheme 2000-1*
- **Automatic Design and Prototyping of Digital Baseband Algorithms for Future Mobile Communication Applications** (HK\$28,000)  
*Principal investigator:* Prof. Philip Leong (Department of Computer Science and Engineering)
  - **Role of Protein Kinase C in Relaxation of Arterial Smooth Muscle by 'Classical' and Novel Calcium Antagonists** (HK\$30,000)  
*Principal investigator:* Prof. Huang Yu (Department of Physiology)
  - **Simultaneous Measurement of Bioelectric and Fluorescent Signals in Intact Epithelial Tissue** (HK\$23,240)  
*Principal investigator:* Prof. Ko Wing Hung (Department of Physiology)
  - **Effects of the Ultrasound Contrast Enhancing Agent Levovist on the Detection of Intracranial Arteries and Their Stenoses by Transcranial Doppler Ultrasound (TCD)** (HK\$29,800)  
*Principal investigator:* Prof. Lawrence Wong (Department of Medicine and Therapeutics)
  - **Recovery in Mobile Agent Systems** (HK\$29,600)  
*Principal investigator:* Prof. K.W. Ng (Department of Computer Science and Engineering)
  - **Muscle-Bone Biological Interaction in Adolescent Idiopathic Scoliosis** (HK\$30,000)  
*Principal investigator:* Prof. Qin Ling (Department of Orthopaedics and Traumatology)
  - **Phosphorous-31 Magnetic Resonance Spectroscopy in the Examination of Progressive Brain Tumour Versus Radiation-Induced Injury** (HK\$12,000)  
*Principal investigator:* Prof. Chan Yu Leung (Department of Diagnostic Radiology and Organ Imaging)
  - **Ion Beam Synthesis of Silicon Carbide** (HK\$12,000)  
*Principal investigator:* Prof. S.P. Wong (Department of Electronic Engineerin)
  - **Changes in the Expression of Renin-Angiotensin System in Patients with Idiopathic Dilated Cardiomyopathy: Activation of the Transcription Factor NFkB** (HK\$12,000)  
*Principal investigator:* Prof. Leung Po Sing (Department of Physiology)

## Conference Highlights Advances in Intelligent Data Processing

**A**s new techniques for data acquisition, analysis, and processing continue to develop, and the amount of information available continues to grow, intelligent data processing is attracting greater attention in academia and industry. A hundred delegates from around the world participated in the Second International Conference on Intelligent Data Engineering and Automated Learning (IDEAL 2000) held from 13th to 15th December 2000 in the Mong Man Wai Building. The event was organized by the Faculty of Engineering and sponsored by Chung Chi College.

The conference comprised three tracks: financial engineering, data mining, and intelligent agents. Three keynote speeches were delivered by prominent researchers in the relevant fields, and over 70 papers selected from 22 countries were presented. There was also a panel discussion by Chinese scholars.

The biennial IDEAL international conference series, established in 1998, aims at providing a forum for researchers and engineers to meet and exchange ideas on the latest developments in data engineering and automated learning.

## CUHK to Give Professional Qualification to Manulife Agents



**T**he University has launched the Financial Planning and Management programme jointly with Hong Kong Manulife (International) Ltd. (MIL) for the exclusive training of MIL agents.

Organized by the University's Asia-Pacific Institute of Business and the School of Accountancy of the Faculty of Business Administration, the programme, to begin in February 2001, will be conducted by teachers of the Faculty. It consists of four modules covering financial planning and budgeting, investment management, taxation and tax planning, retirement and estate planning in Hong Kong.

Manulife agents who complete the programme will receive a professional certificate from the University.

MIL is a member of Manulife Financial, a leading Canadian-based financial services group operating in 15 countries and territories worldwide. It is well known for the professionalism of its agency force.

## Telemedicine Conference on Traditional Chinese Medicine

**M**ore than a hundred oncologists, Chinese medicine physicians, telemedicine experts, and other health care professionals attended Hong Kong's first telemedicine conference on traditional Chinese medicine held on 14th December at the Prince of Wales Hospital. The conference was organized jointly by the Telemedicine Centre of the Faculty of Medicine, the Institute of Chinese Medicine, and the Hong Kong Telemedicine Association.

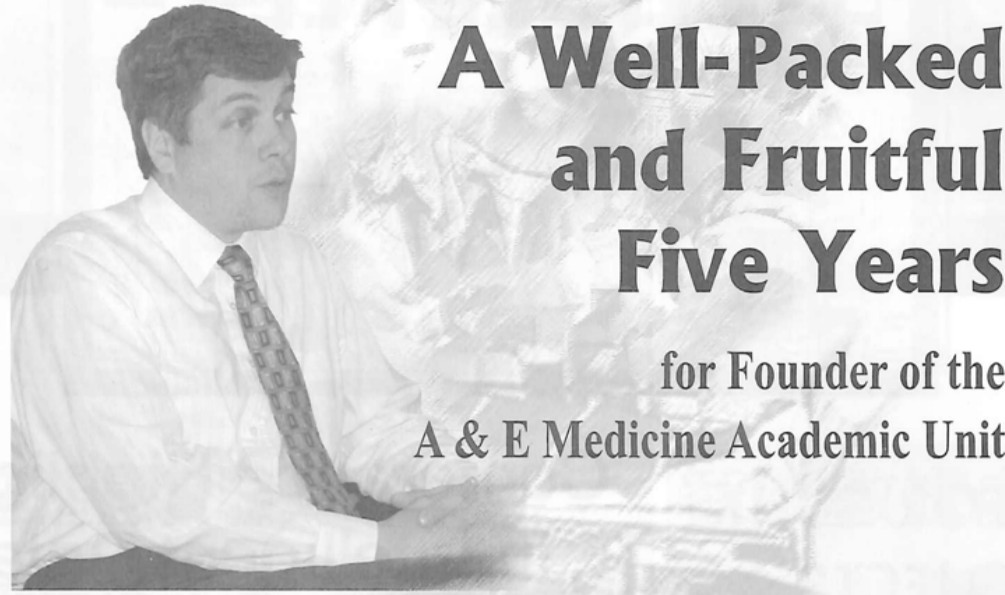
Chaired by Prof. P.C. Leung and Prof. Jack Cheng, the conference discussion was focussed on the use of Chinese medicine to treat cancer.

Topics covered include the quality of Chinese medicine, clinical trials, and acupuncture.

Telespeakers came from Europe, mainland China, and Singapore.

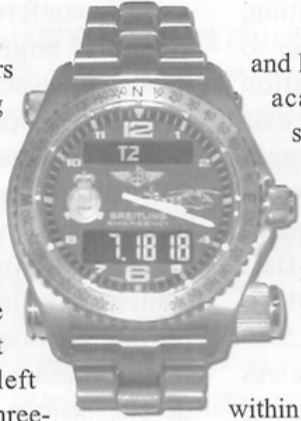


When the University made the decision in 1995 to establish the Accident and Emergency Medicine Academic Unit, the first of its kind in Asia and Australasia, Prof. Robert Cocks was recruited to head its development. The unit celebrated its fifth birthday on 2nd October 2000, and the Newsletter spoke to Prof. Cocks on the eve of his departure after the unit had been put on the right track. Prof. Cocks will take up a new post in the UK with the National Health Service Executive.



## A Well-Packed and Fruitful Five Years for Founder of the A & E Medicine Academic Unit

One of the constant reminders of Prof. Cocks' time in Hong Kong will definitely be his limited edition Breitling Emergency watch, which depicts on its face a Wessex helicopter of the Royal Air Force Squadron that was based in the territory prior to 1997. He bought it when the Royal Air Force left Hong Kong. The watch has a three-foot long aerial with a search and rescue beacon which can send a distress signal up to 20 kilometres away. Anyone equipped with the watch can identify their location to air rescue services — a feature which Prof. Cocks hopes that he will never need to use.



and has been in operation for four academic years. Students are systematically taught how to manage critical clinical emergencies and to make appropriate and timely medical decisions for patients sent to the A & E department. In 1998, the programme was even singled out for praise within the faculty's areas of strength in the review report of the Education and Accreditation Committee of the Hong Kong Medical Council.

The unit has also been engaged in a wide variety of postgraduate teaching and training. It has held workshops for A & E doctors and nurses across the territory, as well as practice tips workshops, workshops on the management of major accidents and disasters, and workshops on the medical management of chemical accidents.

### Pioneer of A & E Research in HK

But of all his job-related achievements over the last five years, Prof. Cocks is most proud of his unit's contribution to A & E research in the territory. 'One of the most satisfying things about my time in Hong Kong is how much research has developed in other hospitals not attached to the University. The course in research methods run by our unit attracted people from just about every local hospital with an A & E department. And now there's far more research in emergency medicine coming out of Hong Kong than in previous years,' he said. At the international A & E conference in Sydney in 1996, there was only one paper from Hong Kong — from the unit. By the

time the next conference came up in Vancouver in 1998, there were 18 papers from Hong Kong. And at the following conference held in Boston in early 2000, there were well over 30. Clearly the unit has managed with great success to nurture a research culture in the specialty, which has in turn led to the general improvement in emergency care in Hong Kong.

### Personal Interest in A & E

Prof. Cocks gained an interest in accident and emergency medicine as a student of the Royal Free Hospital School of Medicine in the UK. During his final year, he spent some elective study time in Sabah, North Borneo, working for the local Flying Doctor Service and studying trauma services. The topic of his MD thesis was related to how the human immune system reacts to trauma, a subject-area in which he has had a long-standing interest. 'Quite often we find the patient develops complications after severe injury. I was very interested to know why it should be, particularly following an earlier observation I made that there are lots of white blood cells in the blood circulation after injury, which should make it easier rather than more difficult to fight injury,' he said. In 1990, he became the first consultant and senior lecturer in accident and emergency medicine at the Hammersmith Hospital in London.

### Services to the Community

Prof. Cocks and his unit have also been extremely active in rendering services to the community. In August 2000, he helped found the new Government Flying Service

(GFS) Auxiliary Medical Section, a team of 24 doctors who answer rescue and casualty evacuation calls at weekends and public holidays. The section provides crucial medical care to patients who need to be transferred from the outlying islands to hospitals in the urban parts of Hong Kong. They also help in the search and rescue of injured hikers and hikers suffering from heat stroke.

The training doctors receive on the GFS scheme is very different to their everyday practice. 'When the doctors have no missions to do, we winch them down from helicopters to the boats in the harbour and off the outlying islands — both onto police launches and occasionally fishing boats, to get them used to the environment they will be working in. It's very different from working in a hospital where they have several nurses to help and the equipment ready. They actually have to do everything single-handed,' Prof. Cocks pointed out.

Many branches of the police actually have the responsibility to protect VIPs, including the VIP Protection Unit, the Special Duties Unit, and the Police Tactical Unit, who often need to provide medical care in conditions too dangerous for doctors and ambulancemen. In 2000, the A & E Medicine Academic Unit set up a special Police Tactical Medical Course for the Police Paramedics to train them to provide a high level of medical care in hazardous circumstances.

Prof. Cocks himself also helped with the independent examination of victims of physical torture as requested by the United Nations High Commissioner on Refugees. He said, 'People claiming that they had been tortured in their home countries will sometimes ask for political asylum in Hong Kong. I would occasionally examine such people, and I have to say that quite often their claims proved to be absolutely true.'

### Five Years Well-spent

Looking back on his five years in Hong Kong, Prof. Cocks described them as nothing short of marvellous. 'All of the staff at CUHK and in the hospital have been great friends to me. They've been extremely helpful in setting up the unit, often going way beyond just doing us favours. I shall be very sorry to leave but my family are back in the UK, and I've completed the project of setting up the unit. I think it's healthy that I should give it to somebody else to continue,' he concluded. ○

Piera Chen

### Asia's First A & E Academic Unit

Prior to 1995, accident and emergency medicine had not been treated as a priority in local hospitals. There was no structured teaching on the specialty at the medical schools, and practically no research output to speak of. As Prof. Cocks pointed out, A & E is a 'very busy specialty without much political power'. The impetus to set up the Accident and Emergency Medicine Academic Unit came from Prof. Arthur K. C. Li, then dean of the Faculty of Medicine, who felt there ought to be more teaching and research in this important branch of medicine.

### Teaching and Training

With the conscientious efforts of Prof. Cocks, the undergraduate A & E medicine teaching programme is now firmly established at the Prince of Wales Hospital

## 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8584，圖文傳真 2603 6864，電郵 [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

### 截稿日期

#### Deadlines for Contributions

| 期數<br>Issue no. | 出版日期<br>Issue date | 截稿日期<br>Deadline for contributions |
|-----------------|--------------------|------------------------------------|
| 178             | 19.2.2001          | 5.2.2001                           |
| 179             | 4.3.2001           | 19.2.2001                          |
| 180             | 19.3.2001          | 5.3.2001                           |
| 181             | 4.4.2001           | 20.3.2001                          |
| 182             | 19.4.2001          | 30.3.2001                          |
| 183             | 4.5.2001           | 18.4.2001                          |
| 184             | 19.5.2001          | 4.5.2001                           |
| 185             | 4.6.2001           | 21.5.2001                          |
| 186             | 19.6.2001          | 4.6.2001                           |

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：梅潔媚

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: May Mui

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.

# 宣布事項 ANNOUNCEMENTS

## 大學校董會消息

### Council News

- 大學監督根據《香港中文大學條例》規程第11條第1(k)段的規定，指定及再度指定下列人士為香港中文大學校董：

(i) 任期由二零零零年十一月十四日起至二零零三年十一月十三日止

黃志祥先生

(ii) 任期由二零零零年十一月二十七日起至二零零三年十一月二十六日止

戴希立先生

吳方笑薇女士

梁定邦先生

- 陳鑑林議員、張文光議員及田北俊議員獲立法會議員根據《香港中文大學條例》規程第11條第1(l)段的規定推選，出任大學校董，任期三年，由二零零零年十月二十七日起生效。

- The Chancellor has nominated and re-nominated the following people as Members to the Council of The Chinese University of Hong Kong under paragraph 1(k) of Statute 11 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance:

(i) for the period from 14th November 2000 to 13th November 2003

Mr. Robert Ng

(ii) for the period from 27th November 2000 to 26th November 2003

Mr. Tai Hay-lap

Mrs. Ng Fong Siu-mei, Mei

Mr. Anthony Francis Neoh

- The Honourable Chan Kam-lam, the Honourable Cheung Man-kwong, and the Honourable James P.C. Tien have been elected by the Members of the Legislative Council, from among their own number, as Members of the Council under paragraph 1(l) of Statute 11 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance for a period of three years from 27th October 2000.

### Professorial Inaugural Lecture

Prof. David Parker, professor of English, will deliver his professorial inaugural lecture entitled 'The Global Banyan Tree: English, Culture and Western Modernity' in Li Koon Chun Hall, 3/F, Sino Building, from 5.00 p.m. to 6.00 p.m. on 31st January 2001. All are welcome.

### 師生中心歲晚新春開放時間

#### Staff/Student Centres Closed During Chinese New Year Holidays

范克廉樓、富爾敦樓及李慧珍樓將於一月廿二日(星期一，即庚辰年年廿八)下午五時關閉。范克廉樓將於一月廿七日(星期六，辛巳年正月初四)上午七時半，而富爾敦樓及李慧珍樓則於同日上午八時重開。各商業服務單位歲晚及農曆新

年之營業時間如下：

| 單位       | 暫停營業              | 恢復營業            |
|----------|-------------------|-----------------|
| 教職員及學生膳堂 | 一月廿三日(年廿九)下午二時    | 一月廿八日(年初五)上午七時  |
| 咖啡閣      | 一月廿三日(年廿九)下午五時    | 一月廿七日(年初四)上午七時半 |
| 快餐店      | 一月廿三日(年廿九)下午五時    | 一月廿七日(年初四)上午七時半 |
| 快餐店之池畔軒  | 一月廿三日(年廿九)下午五時    | 一月廿七日(年初四)上午十一時 |
| 影印服務中心   | 一月廿二日(年廿八)下午五時十五分 | 一月廿九日(年初六)上午九時  |
| 銀行       | 一月廿三日(年廿九)下午五時    | 一月廿七日(年初四)上午九時  |
| 理髮店      | 一月廿三日(年廿九)下午七時    | 一月卅一日(年初八)上午十時  |
| 大學書店     | 一月廿三日(年廿九)下午五時    | 一月廿七日(年初四)上午九時  |
| 超級市場     | 一月廿三日(年廿九)晚上九時    | 一月廿六日(年初三)上午八時半 |
| 紀念品銷售處   | 一月廿二日(年廿八)下午五時    | 一月廿九日(年初六)上午九時  |
| 美國三文治公司  | 一月廿三日(年廿九)下午三時    | 一月廿九日(年初六)上午八時  |

The Benjamin Franklin Centre (BFC), the John Fulton Centre (JFC) and the Li Wai Chun Building (LWC) will be closed at 5.00 p.m. on 22nd January 2001 and will reopen at 7.30 a.m. (BFC) and 8.00 a.m. (JFC and LWC) on 27th January 2001. The opening and closing hours of the various service units are as follows:

| Units                          | Closing times           | Reopening times          |
|--------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Staff & student canteens       | 2.00 p.m., 23rd January | 7.00 a.m., 28th January  |
| Coffee Corner                  | 5.00 p.m., 23rd January | 7.30 a.m., 27th January  |
| Fast Food Shop                 | 5.00 p.m., 23rd January | 7.30 a.m., 27th January  |
| Pool-side Café, Fast Food Shop | 5.00 p.m., 23rd January | 11.00 a.m., 27th January |
| Printing Services Centre       | 5.15 p.m., 22nd January | 9.00 a.m., 29th January  |
| Bank                           | 5.00 p.m., 23rd January | 9.00 a.m., 27th January  |
| Barbershop                     | 7.00 p.m., 23rd January | 10.00 a.m., 31st January |
| Bookstore                      | 5.00 p.m., 23rd January | 9.00 a.m., 27th January  |
| Supermarket                    | 9.00 p.m., 23rd January | 8.30 a.m., 26th January  |
| Souvenir Counter               | 5.00 p.m., 22nd January | 9.00 a.m., 29th January  |
| The Sandwich Club Ltd.         | 3.00 p.m., 23rd January | 8.00 a.m., 29th January  |

### Service to the Community and International Organizations

From the Information and Public Relations Office:

Details pertaining to Prof. Clive S. Cockram, carried in the last issue of the *CUHK Newsletter*, should have read:

Prof. Clive S. Cockram, professor of medicine, has been elected as a Vice-President of the International Diabetes Association for the triennium 2000-3. He has also been re-appointed to the Board of Management of the International Diabetes Federation, and as Chairman of the Education Foundation of the International Diabetes Federation.

• Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia •

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，

請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

## 為文學播種植苗

# 「新紀元全球華文青年文學獎」成果豐碩

新紀元全球華文青年文學獎得獎名單

### 散文組

冠軍 麥樹堅（香港浸會大學中文系）  
亞軍 何瑋菁（清華大學熱能工程系）  
季軍 陳潔（復旦大學中國語言文學系）

### 短篇小說組

冠軍 陳志鴻（馬來亞大學中文系）  
冠軍 王澤明（內蒙古大學中文系）  
亞軍 從缺  
季軍 吳克勤（香港中文大學中國語言及文學系）

### 文學翻譯組

冠軍 從缺  
亞軍 葛智揚（南京大學國際商務系）  
季軍 束慧娟（蘇州大學英語教育系）

得較為活潑和自由。很多時評判都難以取捨，短篇小說組的冠軍便因此由馬來亞大學的陳志鴻和內蒙古大學的王澤明同享。其他的得獎作品來自兩岸三地和加拿大，而作者也不全是主修中文的學生。香港方面，共八人得獎，浸會大學的麥樹堅奪得了散文組冠軍，中大也有五名學生獲獎，中國語言及文學系吳克勤獲短篇小說組季軍，同系黃燕萍獲散文組一等優秀獎，而翻譯系葉向榮和林慧瑩以及醫學院甄天懿也獲文學翻譯組鼓勵獎。（中大學生的得獎感受見右頁）

### 文學不死

這個盛大的比賽經過長時間的醞釀和籌劃，但主事的籌委會卻只有六名成員，工作極為繁重，金教授卻樂在其中。她說：「籌辦文學獎是一樁美事。九位決賽評判儘管事務繁忙，可是，一聽到是推動華文文學，毫不猶豫便答應下來，多位名家更撥冗前來香港參加頒獎禮。我還要感謝王葛鳴議員出任文學獎名譽贊助人，劉尚儉先生出任榮譽贊助人，若非他們大力支持，慷慨捐助，文學獎能否成事還是未知之數；我們更多謝不少文化和出版界的人士和機構鼎力襄助；以及文學院多位同人在教務繁忙之餘為我們主持初審工作。」

她更滿有信心地指出，不論科技怎麼發達，人間絕不會變得冷冰冰。「世界上只要有這些有心人在，對文學真心愛護，對後進全力扶掖，文學不但沒有死，也永遠不會死。」

陳偉珠



由本校文學院創辦的「新紀元全球華文青年文學獎」，上月十六日假萬豪酒店舉行頒獎典禮，評判、得獎者和贊助人聚首一堂，獲獎學生並細述創作經過和感受。整個活動雖已結束，但文學創作的精神卻連綿不斷。

### 華文文學盛事 文壇譯壇名家雲集

文學院特別在頒獎禮前夕舉辦「文學翻譯與創作專題講座」，邀請其中六位決賽評判，也是文壇譯壇巨匠——高克毅（喬志高）、余光中、林文月、齊邦媛、王蒙與白先勇，以及譯林出版社社長李景端主持，與得獎者分享創作及評審心得。

文學獎籌委會主席、翻譯系金聖華教授對講座和頒獎禮的順利進行感到非常開心，形容場面「十分溫馨、感人」。她說：「難得這六位文壇和譯壇泰斗不遠千里而來，為推動華文文學創作而盡力，十七名得獎者亦表示會堅持文學創作，由此可見兩代人對文學都充滿熱誠，以及文學創作的薪火相傳。」

文學專題講座反應熱烈



各地華人社群對文學的興趣和喜愛。這個全球首設的文學獎規模宏大，廣邀全球各地年青學生參加；評判團更是陣容鼎盛，一時無兩。比賽共分散文、短篇小說，和文學翻譯三組。散文

玩ICQ。要創設一個全球性的華文文學獎，並以攻讀大學的青年人為對象，似乎有點逆水行舟。所以，籌劃初期是不敢抱有太大的期望的。

「結果出乎意料之外，令人十分鼓舞。參賽作品總數二千四百多份，來自香港、內地、台灣、馬來西亞、新加坡、英國、美國、加拿大及澳洲。評審結果公布後，我們又收到很多來信，讚許這個比賽極有意義，並表示雖然未能得獎，但已觸發了他們的興趣，激勵他們繼續創作。創作種子已經撒下，第一次的開花結果是今日的得獎作品，預期日後更會花果遍野。」

金教授表示，各地區的文風不同，很難互相比較。以翻譯作品為例，內地參賽者較忠於原文，而香港和台灣則譯

組的評判是柯靈（已故）、林文月、余秋雨；短篇小說組的評判是齊邦媛、王蒙、白先勇；文學翻譯組的評判是高克毅、楊憲益及余光中，余光中教授並為翻譯組擬題。金教授在九八年開始穿梭香港、北京、上海及美國，或親身拜訪，或託人情商，才邀請到九位名家出任決賽評判。

各組別的冠、亞、季軍及三名一等優秀獎得獎人分別獲得獎金港幣二萬元、一萬五千元、一萬元及一千元，以及獎座和獎狀、書券、文學期刊、電子辭典等獎品，外地的得獎者更可獲來回機票及膳宿交通補助，來港出席講座和頒獎禮。

### 反應良好 令人鼓舞

金教授說：「在這個資訊年代，大家都追捧科技，青年人不是上網，便是

大會慶祝高克毅先生生日。

左起：余光中、林文月、齊邦媛、白先勇、郭少棠、高克毅和金聖華。



本校五名獲獎的學生應本刊邀請，撰述他們的創作經過和得獎感受。

## 獲獎感言

### 短篇小說組季軍 中國語言及文學系吳克勤

得知自己獲短篇小說組的季軍，我真有點詫異。回想起參賽之時，正是「焦頭爛耳」的四月天：剛寫完畢業論文，又要忙著準備各科的考試和功課。我在象牙塔裡「為賦新詞強說愁」的日子裡，外面發生了很多事。環顧身邊的朋友、同學，有的積極參與、激情熱烈；有的漠不關心、忙碌依舊。我得知有這個比賽的時候，外面的遊行示威正「熱火朝天」，又適逢朋友家的小狗被「逼遷」。我一時興起，匆匆提筆，大約寫了五天，勉強強趕在截稿那天才把文章交上去。

寫作期間，有件事給了我很深刻的印象，令我牢牢記住寫小說離不開現實基礎。本來我還「沾沾自喜」地運用了色彩的對比來表達主題，卻不知狗是色盲的，「狗眼看世界」，又有何五彩繽紛可言？多虧朋友林君「當頭棒喝」，真是「一言驚醒夢中人」。我馬上徹底修改文章，內容亦為之大變，改完之後反覺得比之前更有意義。幸好狗是色盲的！不過，現在重讀這篇小說，已不甚滿意，總覺得內容不夠充實；至於技巧方面，我還只是寫小說的「初哥」，未如人意的地方實在不少，有的地方寫得太白，未收含蓄之效。話又說回來，寫作那五天挺辛苦，本來只打算「娛人娛己」，從沒想過會有回報，所以這篇小說得獎對我而言是一個驚喜、一個肯定，我真的很高興！

獲獎當日，本校哲學系的鄭宗義教授告訴我，我得獎的其中一個原因是文章具創意，而創意本是我考慮動筆與否的首要條件。

獲獎至今，回想起短暫的創作歷程，中國語言及文學系是我的搖籃，兩位對我深有影響的老師：張曼娟老師及盧璋鑾老師，都是我在系裡求學時遇到的。而其他諸位先生，亦或多或少幫助我在文學的天地裡成長。在此，我謹致予最誠摯的謝意！

最後，不得不提的是父母、林君及崇基學院的各位兄弟姐妹。父母一直支持我創作，林君為《示威遊行》這篇小說提了不少寶貴的意見，而崇基學院的兄弟姐妹們就給我很大的鼓勵，謹此致謝！



### 散文組一等優秀獎 中國語言及文學系黃燕萍

算起來，我離鄉來港定居已有十二年了，再次回鄉卻是這三數年間的事。我一直相信，生命中的這一番轉折，在我定然有其深意。就拿寫作來說，我寫作是因為寂寞，而寂寞是因為離鄉。

近一年來，女人（尤其是中國女人）的命運成了我筆下一個關懷的主題。這也是因為這幾年來回鄉的見聞所致。也許我必須先告訴您：我的故鄉是福建省的一條小村落，在那裡，傳統男尊女卑的觀念仍非常濃厚——一如中國土裡千千萬萬的村落——這教我有了思索。

透過寫作，我反省著那群跟我一種髮膚，際遇卻相去千里的同性的百年身世，《天足——從電影鐵達尼號到中國女權》就是在這樣的心情下萌生的。在創作的過程中，要多謝的應該是中大圖書館裡殷實的史籍藏書，讓我對有關的題材知道得更多。創作此文，我大概用了一個半月時間蒐集和閱讀史料，從動筆到完稿則花了兩個星期，其後再校對和修正了三、四次。

雖然這次參賽的成績不盡理想——這也是由於我的作品有不完善的地方。可喜是能得到評判之一的林文月教授給我可貴而中肯的意見，讓我明白自己的不足和開失。

創作這類對歷史文化充滿關懷的文章，絕對是一件費神而吃力的事，但收穫卻又較一次單純的寫作多，因為它本身就是一次知性的探索與經歷。因此，創作的過程絕對比創作的成果乃至獎項更重要。



### 文學翻譯組鼓勵獎 翻譯系林慧瑩

不知在甚麼時候愛上了翻譯這一門藝術。翻譯所遇到的問題絕不是查查字典、翻翻參考書便能解決的，有時候甚至為了推敲一個合適的字詞而思考好半天；然而能夠好不容易地完成了一篇翻譯時，所得到的那一份滿足感實不能言傳，且每完成一篇翻譯總會有「上了寶貴的一課」的感覺。

在本系金聖華教授的鼓勵下，我參加了全球華文青年文學獎的翻譯比賽。然而，翻譯比賽的指定文章並不容易。我根本從未接觸過那兩篇文章所涉及的内容，而其中最難處理的是英語長句的理解，因此要譯得好實在很困難。幸而我從平常訂閱的雜誌中找到有關的背景資料，才能更透徹理解文章的内容，譯起來才更得心應手。

在這次比賽中，我真正體驗到翻譯這一門學問實有如無涯的汪洋。有好的語文基礎固然重要，但更重要的是要不斷涉獵各方面的知識，天文地理、社會經濟、科學、文化等等都要有一定的認識。另外，我發現課堂講授的翻譯技巧，自己在不知不覺間已能掌握、運用。比對學年初的翻譯習作與參賽的譯本，我清楚看到了自己的進步。我覺得能夠看到自己的成長，且更清楚未來學習的方向，比得獎更值得高興。

在一連串講座及頒獎禮中，能夠有機會與其他地方的同學互相認識、交流，實在感到非常高興。雖然我們的語言並不一樣，但卻因為我們寫著相同的文字而走在一起，那種感覺實在奇妙得很。但願將來會有更多莘莘學子參加這個比賽，以「弘揚中國文化，推動青年文學」。



### 文學翻譯組鼓勵獎 翻譯系葉向榮

去年年初，當我從信箱收到一份參賽表格，看到「新世紀全球華文青年文學獎」這個標題，腦海即時升起一個念頭：這樣千載難逢的盛事，我一定不能錯過。說這次是千載難逢的盛事，實在並不為過。去年正值千禧年，又是新世紀的來臨。一千年前，大多數的華人都都在中國生活；如今世界各地，只要有人類居住的地方，就有華人。而我有機會，可以參與這項國際盛事，當然不會錯過。

不過，在我看過文學翻譯組的賽題後，心情既憂且喜，開始猶豫應否參加。令我喜的是，出題者還算手下留情，沒要我們翻譯詩歌、小說等深澀的體裁；憂的是兩篇比賽文章，出自哲人手筆，當中隱含哲理，也不容易翻譯。我在翻譯前，要先做一大堆準備功夫，才敢動筆。從開始翻譯到完稿，雖然只有一星期左右，但之前的準備工作，也花了相若的時間。

我在遞交譯文後，認為已經告一段落。直到去年九月左右，收到文學院寄來的信，說我獲得鼓勵獎，令我欣喜若狂。最令我難忘的是，去年十二月，我參加了賽會舉辦的頒獎禮及有關活動，除了和各地年青俊彥見面外，更聆聽了文壇及譯壇名家對文學及翻譯問題發表的意見，使我獲益不淺。除了在學識上有所增進外，亦感受到幾位名家對於扶掖後輩以及發揚中國文學的熱誠。我希望藉此機會，感謝教我翻譯的各位老師，另外希望中大文學院，能夠繼續舉辦這項比賽，並使之發揚光大。



### 文學翻譯組鼓勵獎 醫學院甄天懿

能獲得全球華文青年文學獎翻譯組的鼓勵獎，我感到既驚喜又榮幸。由於比賽規模龐大，匯聚各地精英的心血結晶，能夠得獎可謂喜出望外。

也許一般人會覺得唸醫科的學生參加文學比賽有點匪夷所思，但於我而言，這純屬自然發展。我自幼養成閱讀的習慣，從而對翻譯產生濃厚的興趣；後來雖立志行醫，對翻譯的熱誠卻一直不減。適逢這次青年文學獎比賽，自忖喜本無文理之別，所以不願獻醜而參賽，希望藉著這個機會增加經驗和鍛鍊語文能力。

回想當初在翻譯時遇到的困難，實在不足為外人道。像翻譯 J.B. Priestley 的 *Literature and the Modern Man* 時就十分棘手；原作者素以文筆艱澀難讀見稱，要先行理解原文，再把它譯成同等程度的中文，令我深感力有不逮。

此外，種種學業上的羈絆使我無法專心翻譯；在繁重的功課及頻密的測驗「滋擾」之下，兩篇譯文花了整整半個月才告完成。基於能力、經驗、時間所限，我覺得兩篇作品均未臻完善，對第二篇譯文尤其不滿，嫌自己譯得過分生硬累贅，流於矯揉造作。

總而言之，是次參賽令我獲益良多，非常慶幸自己沒有錯過這個供全球華人青年交流學習的良機。倘若將來有單位舉辦同類賽事，以提高下一代的中文寫作水平，希望會有更多年青人踴躍參與。



## 政府資助航空遙感實驗 調查全港水陸環境狀況

本校獲香港特區政府創新科技署資助，去年杪與中國科學院開展了第二次香港航空遙感實驗，遙感飛行範圍覆蓋全港陸地和水域，錄得高素質影像，是香港最新的高分辨率紅外遙感資料。

據負責此次遙感實驗的中科院暨香港中文大學地球信息科學聯合實驗室透露，第一批樣品已引起多個政府部門和顧問公司的關注和興趣。只要把影像放大，便可詳悉各區的環境狀況，例如米埔自然保護區和鄰近濕地、數碼港工

米埔和鄰近地區影像



地、流浮山及附近水域的變化均一覽無遺。由於近紅外遙感對植被敏感，能夠偵察到樓房之間的小樹，所以是次大面積同步調查亦為香港提供了最新的植被和相關的環境質量數據。

是次實驗採用了彩紅外技術，飛機飛行高度為二千六百米，遙感像片比例為一比一萬七千。地球信息科學聯合實驗室將於農曆年後正式對外發放這批遙感影像，促進相關的科研與教育計劃，並致力開發實驗成果，以應用於香港規劃、地政、土力工程、房屋建設與管理等發展之上。聯合實驗室現正建立香港的數碼影像，更會將影像與其他遙感資料融合，建立三維的數碼香港。

地球信息科學聯合實驗室一九九八年開展第一次雷達遙感飛行實驗，研究重點是測試國產雷達傳感器的功能，以及雷達遙感在香港地質調查的應用效果。這次紅外遙感實驗的重點，則在於調查香港環境的質量，並推動香港地理訊息基礎設施的建設。兩次實驗都得到中國國家高技術發展研究計劃之「八六三計劃」的支持。

## 市民看香港與亞太區發展

香港亞太研究所和香港亞太經濟合作研究中心上月二十日公布一項調查結果，反映市民對香港和亞太區發展的態度，有助政府及相關機構制定政策。

「市民對香港與亞太區域發展態度意見調查」於去年十月七至十七日進行，以電話隨機抽樣訪問了二千零四名香港成年市民，探討他們對亞太經濟合作組織、亞太區發展，以及香港與亞太區關係的態度和看法。

雖然亞太經合組織是亞太區最重要的區域組織，但並不為香港市民認識。一半受訪者沒有聽過它的名字，對它的成立年份、成員數目、美國和中港台等是否其成員等問題，也不甚了了。惟大多數市民對亞太經合組織還是持肯定態度，約六成受訪者認為它有助亞太區的經濟發展、政治穩定、文化交流，以及兩岸三地的交流。

對於亞太區內各地之間的關係，六成七市民認為是互相競爭，只有兩成一認為是互相補足。不過，他們對區內的經濟前景和政治前景均頗為樂觀，更認為二十一世紀是「太平洋世紀」，亞太

區將領導全球發展。

市民對香港在亞太區的未來地位則稍感悲觀，認為影響力會減退的人比認為會增強的多百分之五。六成七人認為香港特區政府在推動亞太區域合作的工作做得不足夠。

在市民的心目中，亞太區內具經濟競爭力的國家或地區，依次是中國（三成半）、日本（兩成）、新加坡（一成八）、美國（百分之九）和香港（百分之四）。其中以新加坡對香港的威脅最大，其次是中國和日本。六成七人又同時指中國對香港的幫助最大，反映市民對中國大陸的依賴和重視。

市民排列的香港優勢順序為金融體系健全（兩成三）、中港關係密切（一成四）、香港人靈活拼搏（一成四）和資訊交通發達（一成）。而香港的弱點主要在於人才欠缺和人才素質下降（一成三）、政治和社會矛盾太多（一成二）、生產成本太高（一成）和高科技發展落後（一成）。

香港亞太經濟合作研究中心於一九九九年十一月設於香港亞太研究所。

## 智能數據處理新進展

互聯網和電子商務之飛躍進展，其實與智能代理技術的開發有密切關係。

工程學院上月十三至十五日在蒙民偉樓主辦第二屆智能數據工程和自動學習國際會議，論述智能數據處理的最新發展，包括財政工程、數據採集和智能代理。

與會者約一百人，來自世界各地。大會安排了三個專題演講，另由七十多名與會者作論文報告。五名中國學者更在會議期間組織了一個座談會。

該國際會議於一九九八年開始舉辦，每兩年一次，供研究人員和工程師



交流數據工程和自動學習領域的新發展。智能數據工程是利用數據庫、數據採集、知識發現、統計和電算學習的理論與技術來處理數據，受到學術界和工業界的重視。

## 開辦理財服務專業課程 協助商界培訓人才



本校下月將為宏利人壽保險（國際）有限公司開辦理財策劃與管理專業證書課程，提供理財服務專業培訓予該公司的代理人。

該課程由亞太工商研究所及會計學院負責，內容包括理財策劃、投資管理、香港稅制與稅務規劃，以及香港退休計劃與產業管理。

亞太工商研究所常務所長楊瑞輝教授（圖右）在課程簽署儀式上表示，這個獨特的專業課程再次顯示中大致力協助本港培訓高素質的專業人才。修畢課程的宏利代理人將獲本校頒發證書。

## 預防藥物濫用研討會

精神科學系與公共衛生學院上月六日合辦研討會，探討預防藥物濫用與服務的發展，以及相關的政策。

會議假政府禁毒署的藥物資訊天地舉行，並由美國哈佛大學醫學院精神科教授Prof. Myron Belfer主講，闡述有關研究的新發現及服務發展方向。Prof. Belfer在衛生服務方式和青少年藥物濫用的研究享負盛名，最近更獲世界衛生組織委任為顧問，就精神健康政策提供意見。

